

TEATRO FERNÁN GÓMEZ CENTRO DE ARTE

# LA LENGUA EN PEDAZOS

Basado en el *Libro de la Vida de* Teresa de Jesús



Clara Sanchis - Pedro Miguel Martínez  
Texto y dirección Juan Mayorga

entrecajas  

DEL 8 FEBRERO AL 3 DE MARZO

 CX Telentrad  
Catalunya Caixa  
www.telentrad.com  
902 10 12 12

91 436 25 40  
TEMPORADA 2013 SALA DOS  
www.teatrofernangomez.com  
PLAZA DE COLOM, 4

HAZTE AMIGO DEL TEATRO FERNÁN GÓMEZ, CENTRO DE ARTE  
Encuentranos en  
[amigos@teatrofernangomez.com](mailto:amigos@teatrofernangomez.com)

 MADRID

TEATRO  
FERNÁN  
GÓMEZ  
CENTRO DE ARTE

## ***La lengua en pedazos***

Texto y dirección: Juan Mayorga

Basado en el Libro de la Vida de Teresa de Jesús

Del 8 de febrero al 3 de marzo de 2013

De miércoles a sábado: 20 horas

Domingos: 19.30 horas

Precios: 16 euros

Duración: 80 minutos (aprox.)

Miércoles: descuento especial: 14 euros.

### **Ficha artística y técnica**

#### **Compañía La Loca de la Casa**

Autor y director

**Juan Mayorga**

Intérpretes

**Clara Sanchis**

**Pedro Miguel Martínez**

Escenografía y vestuario

**Alejandro Andújar**

Iluminación

**Miguel Ángel Camacho**

Espacio sonoro

**Jesús Rueda**

Diseño de producción

**Ana Belén Santiago**

Cartel en gira

**Emilio Torné**

Fotografías

**Sergio Parra**

Cello

**Tomás Garrido**

Grabación musical

**Tomás Virgós**

Ayudante de dirección

**Laura Puges**

Dirección técnica

**Amalia Portes**

Producción en gira

**Elena Manzanares**

Secretaria de producción

**Marta Rubio**

Distribución

**Marina Graiño – Susana Rubio**

Producción y distribución

**Entrecajas Producciones Teatrales S.L.**

***La lengua en pedazos*** es un combate entre un guardián de la Iglesia y una monja desobediente llamada Teresa de Jesús. La pelea tiene lugar en la cocina del convento. Allí, entre pucheros, anda Dios.

Este proyecto arrancó a partir de la natural tentación del autor dramático –en este caso, Juan Mayorga- de ver a sus personajes y su historia cobrar vida más allá del papel; convertirse en carne y hueso ante él; y también por él, bajo su batuta. *La lengua en pedazos* supuso para él el texto más inspirador de cuantos había escrito para convertir en realidad esta idea.

Así, a finales de 2010, y tras ver a Clara Sanchis en el papel de la madura Julieta propuesta por José Sanchis Sinisterra en el montaje representado en el Teatro Español *Próspero sueña a Julieta*, encontró la actriz perfecta para encarnar a su particular visión de Santa Teresa de Jesús. Pedro Miguel Martínez se configuró, paralelamente, como el inquisidor ideal para este duelo escénico.

A principios del presente año se comenzaron unos encuentros para “poner en pie el texto” en lo que se configuraba como una labor de investigación y experimentación en la que la representación de la obra sirve para retocarla, pulirla, modificarla... en definitiva, enriquecerla para el escenario.

Estos encuentros de investigación y reescritura acabaron convirtiéndose en ensayos teatrales, y el escritor, en director. Esta evolución supuso empezar a pensar en *La lengua en pedazos* como la producción teatral en firme que es en la actualidad.

Y en la primera dirección de Juan Mayorga.

## **Texto del director**

---

### Espiritualidad y subversión

“La singularidad es subversiva”, decía Edmond Jabès. Recuerdo esas palabras cada vez que pienso en Teresa de Jesús. Nos han acostumbrado a verla como centinela de un cierto orden, pero basta abrir sus escritos y recordar el modo en que levantó sus fundaciones para reconocer en ella a una insurrecta.

Teresa, un cuerpo frágil y una voluntad férrea, es un personaje tan fascinante y complejo como el mundo en que vivió. La España del XVI fue rica en hombres y mujeres capaces de empresas que hoy nos producen vértigo. Mas en esa misma España se llamaba “perro” al converso, como lo era el abuelo de Teresa,

y resultaba sospechosa una mujer que escribía -y más si escribía con la inteligencia de Teresa-

Teresa se nos aparece como personaje a contracorriente, intempestivo en su propio tiempo y en el nuestro. Por eso mismo es Teresa necesaria. Su interés -¿hace falta decirlo?- no depende de la creencia. No hace falta compartir su fe para sentirse interpelado por el ser humano que se apoya en ella.

En todo caso, para dejarse arrastrar hacia Teresa es suficiente leerla y advertir lo mucho que le debe nuestra lengua y, por tanto, lo mucho que le adeuda nuestra experiencia del mundo. Sólo nuestros mayores poetas han sometido a tan extrema tensión la lengua castellana; sólo ellos han abierto para nosotros territorios como los que conquistó aquella mujer dueña de una palabra igual de poderosa cuando pinta las criaturas celestiales que cuando habla de las gentes.

Ganar para el teatro esa palabra fue mi primer objetivo en *La lengua en pedazos*. Como fue también la propia palabra de Teresa la que me llevó a crear al Inquisidor, su antagonista en esta fantasía teatral.

*La lengua en pedazos* es, además de mi último texto para la escena, el primero que llevo a ella como director. No me hubiera atrevido a hacerlo sin la complicidad de dos actores magníficos: Clara Sanchis y Pedro Miguel Martínez. En diálogo con ambos, a pie de ensayo, he escrito y reescrito esta pieza. En diálogo también con Alejandro Andújar, Miguel Ángel Camacho y Jesús Rueda, y siempre con la impagable asistencia de Susana Rubio y de Ana Belén Santiago. Entre todos hemos hecho compañía. La llamamos *La loca de la casa*, que es como Teresa llamaba a la imaginación.

Nuestra primera fantasía es *La lengua en pedazos*: un combate entre un guardián de la Iglesia y una monja desobediente. La pelea tiene lugar en la cocina del convento. Allí, entre pucheros, anda Dios.

Juan Mayorga

### **Juan Mayorga, autor y director**

---

Juan Mayorga nació en Madrid en 1965. En 1988 se licenció en Filosofía y en Matemáticas. Amplió estudios en Münster, Berlín y París. En 1997 se doctoró en Filosofía. Ha enseñado Matemáticas en Madrid y Alcalá de Henares. Es profesor de Dramaturgia y de Filosofía en la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid. Dirige el seminario “Memoria y pensamiento en el teatro contemporáneo” en el Instituto de Filosofía del CSIC. Su trabajo filosófico más

importante es *Revolución conservadora y conservación revolucionaria. Política y memoria en Walter Benjamín*.

Entre otros premios, ha obtenido el Nacional de Teatro (2007), el Valle-Inclán (2009), el Max al mejor autor (2006, 2008 y 2009) y el Max a la mejor adaptación (2008).

Es autor de los siguientes textos teatrales: *Siete hombres buenos, Más ceniza, El traductor de Blumemberg, El sueño de Ginebra, El jardín quemado, Angelus Novus, Cartas de amor a Stalin, El Gordo y el Flaco, Sonámbulo, Himmelweg, Animales nocturnos, Palabra de perro, Últimas palabras de Copito de Nieve, Job, Hamelin, Primera noticia de la catástrofe, El chico de la última fila, Fedra, La tortuga de Darwin, La paz perpetua, El elefante ha ocupado la catedral, La lengua en pedazos, Si supiera cantar, me salvaría y El cartógrafo*.

Con el título de *Teatro para minutos* ha reunido sus textos teatrales breves: *Concierto fatal de la viuda Kolakowski, El hombre de oro, La mala imagen, Legión, El Guardián, La piel, Amarillo, El Crack, La mujer de mi vida, BRGS, La mano izquierda, Una carta de Sarajevo, Encuentro en Salamanca, El buen vecino, Candidatos, Inocencia, Justicia, Manifiesto Comunista, Sentido de calle, El espíritu de Cernuda, La biblioteca del diablo, Tres anillos, Mujeres en la cornisa, Método LeBrun para la felicidad, Departamento de Justicia, JK, La mujer de los ojos tristes, Las películas del invierno y 581 mapas*.

Ha escrito versiones de *El monstruo de los jardines* (Calderón de la Barca), *La dama boba* (Lope de Vega), *Fuente Ovejuna* (Lope de Vega), *La visita de la vieja dama* (Friedrich Dürrenmatt), *Natán el sabio* (Gotthold Ephraim Lessing), *El Gran Inquisidor* (Feodor Dostoievski), *Divinas palabras* (Ramón María del Valle-Inclán), *Un enemigo del pueblo* (Henrik Ibsen), *Rey Lear* (William Shakespeare), *Ante la Ley* (Franz Kafka), *Platonov* (Anton Chejov) y *Woyzeck* (Georg Büchner).

Con Juan Cavestany es coautor de *Alejandro y Ana, lo que España no pudo ver de la boda de la hija del presidente* y de *Penumbra*.

Su obra ha sido representada en Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Bulgaria, Canadá, Chile, Colombia, Corea, Costa Rica, Croacia, Dinamarca, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Hungría, Irlanda, Italia, México, Noruega, Perú, Polonia, Portugal, Reino Unido, Rumanía, Suiza, Ucrania, Uruguay y Venezuela, y traducida a los idiomas alemán, árabe, búlgaro, catalán, coreano,

checo, danés, francés, gallego, griego, húngaro, inglés, italiano, noruego, polaco, portugués, rumano, ruso y serbocroata.

## **Clara Sanchis, Teresa**

---

Nacida en Teruel, en 1968. En su larga trayectoria teatral destacan trabajos como *El anzueto de Fenisa*, de Lope de Vega, dirigida por Pilar Miró , *El Lector por horas*, de José Sanchis Sinisterra, *Macbeth*, de W. Shakespeare, con dirección de María Ruiz, *El castigo sin Venganza*, de Lope de Vega, con dirección de Eduardo Vasco, *Las Troyanas* de Eurípides con dirección de Mario Gas, *Próspero sueña Julieta* de Sanchis Sinisterra con dirección de María Ruiz o su último trabajo, la temporada pasada, en *Agosto*, de Tracy Letts, con dirección de Gerardo Vera.

Desde 2005 hasta 2008 fue actriz protagonista de la Compañía Nacional de Teatro Clásico.

Ha realizado numerosos trabajos en cine y en televisión de la mano de directores como Gonzalo Suárez, Manuel Iborra, Ricardo Franco, Jaime Chávarri o Emilio Martínez Lázaro. En 2009 participa en la serie de TVE *Amar en tiempos revueltos* y en *Cuéntame*. Colabora semanalmente como articulista en el diario La Vanguardia. Conduce el Magazine de música clásica en la 2 de TVE *Programa de mano*.

En 2012 rueda *Isabel*, serie de TVE en la que en este momento prepara su participación en la segunda temporada.

Acaba de recibir el premio del público a la Mejor Actriz en el Festival de teatro de Palencia, por su interpretación de Teresa de Jesús en *La lengua en pedazos*.

### **Trabajos Teatrales:**

2012.- *Agosto*, de Tracy Letts. Dirección de Gerardo Vera. CDN.

2010.- *Próspero sueña Julieta* de José Sanchis Sinisterra. Dirección de María Ruiz.

2009.- *Dos delirios sobre Shakespeare* de José Sanchis Sinisterra. Dirección de Natalia Menéndez.

2008.- *Las Troyanas* de Eurípides. Festival de Mérida y Teatro Español. Dirección de Mario Gas.

2008.- *Don Juan en los infiernos* de Palau i Fabre. Teatro Español. Dirección de Hermán Bonín.

2007.- El curioso impertinente de Guillen de Castro. Con la Compañía Nacional de Teatro Clásico. Dirección Natalia Menéndez.

2006.- *Tragicomedia de Don Duardos* de Gil Vicente. Con la Compañía Nacional de Teatro Clásico. Dirección Ana Zamora.

2005.- *El castigo sin venganza* de Lope de Vega. Con la Compañía Nacional de Teatro Clásico. Dirección Eduardo Vasco. Premio Agora 2005 a la mejor actriz (Festival de Teatro Clásico de Almagro).

2003/2004.- *Macbeth* de W. Shakespeare. Dirección de María Ruiz. Festival de teatro Clásico de Almagro y gira por España.

2001/2002.- *El Perro del Hortelano*. De Lope de Vega. Dirección de Magüi Mira. Centro Cultural de la Villa de Madrid y Teatre Condal. Nominada a los Fotogramas de Plata como mejor actriz.

1999/2000.- *El Lector por Horas*. De José Sanchis Sinisterra. Dirección de José Luis García Sánchez. TNC y CDN. Nominada a los premios Fotogramas de Plata como mejor actriz. Nominada a los Premios MAX.

1998.- *El anzuelo de Fenisa*. De Lope de Vega. Dirección de Pilar Miró. Teatro de la Comedia.

1997.- *Goya*. De Alfonso Plou. Dirección de Carlos Martín. Teatro Español.

1995.- *Hipólito*. De Eurípides. Dirección de Emilio Hernández. Festival de Mérida y Teatro Albéniz.

1994.- *Arianna* de Fabio Modesti. Dirección de Fabio Modesti. Teatro Ringhiera, Milano (Italia).

1993.- *Le ombre di Otello* de Fabio Modesti y Clara Sanchis. Festival Internazionale di Teatro di Arezzo. (Italia).

1992.- *La viuda Valenciana* de Lope de Vega. Dirección Elder Costa.

1991.- *El lunático* de Ramón Gómez de la Serna. Dirección Emilio Hernández. Sala Olimpia.

1990.- *Calígula* de Camus, En el Centro de Ricerca Teatrale di Milano. Dirección Carlos Martín (Italia).

1989.- *El trio en mi bemol de Rohmer*. Dirección Fernando Trueba. Teatro Maria Guerrero. (Pianista y actriz)

1987.- *Cartas de mujeres* de Jacinto Benavente. Dirección Emilio Hernández. (Pianista y actriz). Teatro Español.

1986.- *Como reses de Matilla*. Dirección Antonio Malonda. (Pianista y actriz). Sala Galileo.

1985.- *Salomé* de Oscar Wilde, con la compañía de Nuria Espert. Dirección de Mario Gas. Festival de Mérida.

1984.- Pianista del Teatro de la Comedia.



Mejor Actriz por su interpretación en *La Lengua en Pedazos*. Festival de Teatro de Palencia.

### **Pedro Miguel Martínez, inquisidor**

Nacido en Úbeda (Jaén), el 29 de junio de 1949. Entre los años 1972 y 1977, cursó estudios en el Laboratorio TEI de Madrid con William Layton, José Carlos Plaza, Miguel Narros, Arnold Taraborrelli y otros. Cursos con Tatiana Stepanchenko, Dina Roth, Jaime Chávarri, Tamzin Townsend, Augusto Fernández, Will Keen...

A partir de 1975, como actor teatral, ha intervenido en *La resistible ascensión de Arturo Ui*, (Brecht), con dirección de José Luis Gómez y Peter Fitz; y como actor y ayudante de dirección en *Los gigantes de la montaña* (Pirandello), *Así que pasen cinco años* (García Lorca), *Macbeth* y *El sueño de una noche de verano* (Shakespeare), *Danza macabra* (Strindberg) y *El concierto de San Ovidio* de Bueno Vallejo, todas bajo la dirección de Miguel Narros.

Con la Compañía de Repertorio de Teatro Clásico Español Zampanó, entre los años 1980 y 2006, ha participado en una docena de espectáculos, entre ellos *La Gatomaquia* y *El hijo pródigo*, de Lope de Vega, *La cisma de Inglaterra* y *La vida es sueño*, de Calderón, y *El burlador de Sevilla* y *El condenado por desconfiado* de Tirso de Molina. Además, *A propósito de Lorca* y *La Celestina*.

Ha intervenido también en montajes de José Carlos Plaza (*Preludios para una fuga*, *Asamblea general*), Mario Gas (*Salomé*), José Luis Alonso de Santos (*Golfus de Emérita Augusta*, *Morir del todo* y otros), Bob Wilson (*The days before*), Amaya Curieses (*Mío Cid*), Mariano de Paco (*La señorita de Trevélez*), Tamzin Townsend (*10* y *Los gemelos*) y Amelia Ochandiano (*Casa de muñecas*).

En el teatro de la Zarzuela ha participado como actor y cantante en *La montería*, *La del manojo de rosas*, *La viejecita*, *La chulapona*, *Bohemios* y *El niño judío*, bajo la dirección de Emilio Sagi, J.L. García Sánchez, Gerardo Malla, Josep M<sup>a</sup> Mestres y Jesús Castejón.

En cine ha trabajado con Juan Antonio Bardem, Gracia Querejeta, Vicente Aranda, Icíar Bollaín, Manane Rodríguez, Montxo Armendáriz, Alejandro Amenábar, Fernando León, Joaquín Oristrell, García Sánchez, Jaime Chávarri, David Trueba, Miguel Courtois, José Pavón y Andrés Linares entre otros.



En televisión ha tenido personajes fijos en las series *La casa de los líos*, *Esencia de poder*, *Lobos*, *Paco y Veva*, *Aquí no hay quien viva*, *700 Euros*, *MIR*, *La señora* y *Las chicas de oro*. Ha sido protagonista en *Simuladores*, y ha intervenido en personajes episódicos en otra docena de series.

Como director de escena ha montado, entre otras obras, *El galán fantasma* de Calderón, *Un sueño, pero quizá no* de Pirandello, *Historia del zoo* de Albee, *Una jornada particular* de E. Scola, *Orquesta de señoritas* de Anouilh, *Dama de corazones* de Magnier, *La importancia de llamarse Ernesto* de Wilde, y *Las mujeres del fraile*, con guión propio.

Pedro Miguel Martínez es Premio Nacional de Teatro Artero Guardia.

Como profesor; ha impartido clases en Cursos para profesores de enseñanza media (Comunidad de Madrid), TAI de Madrid, y Escuela Navarra de Teatro.